Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Саидов Заурбек Асланбекович
Должность: Ректор
Дата подписания: 13.04.2022 13:16:13
Уникальный программный ключ:
2e8339f3ca5e6a5b4531845a12d1bb5d1821f0ab

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ознакомительной практики

Направление подготовки (специальности)	Перевод и переводоведение
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Специализация	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б2.О.01 (У)

Грозный, 2021

Манцаева А.Н. Рабочая программа ознакомительной практики [Текст] / Сост. А.Н. Манцаева – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры английского языка, рекомендован к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021 г.), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

© А.Н. Манцаева (автор), 2021
©ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи практики
2. Вид практики, способы и формы ее проведения
3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
4. Место практики в структуре образовательной программы
5. Объём практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо в академических часах
6. Содержание практики
7. Формы отчетности практики
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1. Цели и задачи учебной практики

Цель учебной практики*:*

- закрепление, расширение и углубление теоретических знаний, полученных в университете;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы;
- развитие необходимых профессиональных и личностных качеств.

Задачи учебной практики:

- получение профессиональных навыков и опыта работы по выбранному направлению и профилю обучения;
- формирование у обучающихся целостного представления о переводческой деятельности;
- приобретение умений и навыков профессионального поведения в процессе трудовой деятельности по избранному направлению профессиональной деятельности в организации.

Вид практики, способы и формы ее проведения

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом подготовки специалистов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обучающиеся за время обучения должны пройти учебную практику.

Вид практики:

Вид практики – учебный.

Тип практики – ознакомительный.

Учебная практика запланирована для студентов, осваивающих программу по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение: Специальный перевод (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела).

Способ проведения практики – стационарная.

Форма проведения практики – дискретная.

Учебная практика является частью основной профессиональной образовательной программы подготовки специалистов по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

В соответствии с ФГОС ВО учебная практика проводится стационарно на основе договоров, заключенных между ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова» с организациями в соответствии с которыми последние, предоставляют места для прохождения практики обучающимся.

Практика проводится в дискретной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении учебной практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих

а) **универсальных компетенций:**

УК-1– Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 – Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 – Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

б) общепрофессиональных компетенций:

ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

в) профессиональных компетенций:

ПК-3 – Владеет методами сбора и документации лингвистических данных.

ПК-20 – Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.

ПК-21 – Способен осуществлять организационно-методическое сопровождение образовательного процесса по программам основного общего и среднего общего образования, по программам среднего профессионального и программам дополнительного профессионального образования соответствующего уровня.

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:

знать:

- основные документы в области языкового образования;
- отечественные и зарубежные уровни владения иностранными языками;
- содержание и структуру системы обучения иностранным языкам (цели и задачи обучения, подходы к обучению языку, принципы, методы, средства, организационные формы обучения);
- различные приемы формирования и развития иноязычных коммуникативных умений;
- что такое дублирование на производстве;
- что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы перевода и грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода;
- требования, предъявляемые к промежуточным и финальным результатам работы.

уметь*:*

- использовать учебники, учебные пособия и другие дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;
- готовить учебные материалы для занятий с учетом этапа и профиля обучения;
- анализировать и оценивать индивидуально-психологические особенности учащихся и уровень их владения иностранным языком;
- осуществлять экспертную оценку современных учебников и учебных пособий по иностранным языкам;
- использовать современные технологии в обучении иностранным языкам;
- анализировать и оценивать индивидуально-психологические особенности учащихся и уровень их владения иностранным языком;
- анализировать собственную педагогическую деятельность и деятельность коллег;
- дать оценку преимуществам дублирования по сравнению со стажировкой;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- оформить результаты работы в компьютерном текстовом редакторе.

владеть:

- средствами и методами профессиональной деятельности учителя/преподавателя иностранного языка, а также сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков;
- теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;
- методикой проведения дублирования в организации (знакомство с рекомендациями, правилами и пр.);
- основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм;
- методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Программа учебной практики составлена в соответствии с:

1. Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12. 2012г.N 273-ФЗ;

2. Трудовым кодексом Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. № 197-ФЗ (ред. от13.07.2015);

3. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017г. №301 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования-программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

5. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015г.№ 1383 «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования».

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (специализация) «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела), разработанным на основе ФГОС ВО, учебная практика (ознакомительная) является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Содержание учебной практики тесно связано с логикой и содержанием изучаемых обучающимися учебных дисциплин «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Древние языки и культуры», «История и культура страны изучаемого иностранного языка», «Основы межкультурной коммуникации», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Учебная практика является логическим продолжением профессионального обучения. Она служит площадкой для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по общенаучным и профессиональным дисциплинам, а также для формирования профессиональных компетенций в ходе производственной деятельности. Продолжительность практики – 2 недели.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо в академических часах

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Виды учебной работы	*Очная*
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	108 (3 ЗЕТ)
Контактная работа с преподавателем:	108
Самостоятельная работа практиканта	-
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	
Практическая работа под контролем преподавателя	108

5. Содержание практики

Учебная практика включает подготовительный, основной и заключительный этапы.

Подготовительный этап.

Знакомство с программой практики и тематикой индивидуального задания. Заключение индивидуальных договоров. План проведения практики. Организация труда на практике. Формы отчета о практике. Взаимодействие в ходе служебной деятельности. Ознакомление с техникой безопасности и охраной труда в организации, правилами внутреннего распорядка (инструктаж по технике безопасности). Особенности организации работы со служебными документами. Информационная безопасность. Рабочее место, рабочее время.

Подготовительный этап позволяет практиканту корректно войти в учебный процесс и осмысленно выбрать класс, в которой он будет преподавать.

На этом этапе студентам рекомендуется посетить занятия в группах разного языкового уровня и ознакомиться, по возможности, с методическими приемами разных преподавателей.

Основной этап.

Посещение занятий, проводимых преподавателем выбранной для прохождения практики класса.

Знакомство с конкретными целями и задачами, которые ставит перед собой учитель, уяснение прорабатываемых на занятиях тем и используемого учебного материала, наблюдение за учащимися, понимание их индивидуальных особенностей, осознание методического стиля ведущего преподавателя. Это необходимо для обеспечения преемственности процесса преподавания.

Консультация с ведущим преподавателем (цели, задачи, выбор тематики, учебных пособий, основных видов работ).

Обсуждение планов с преподавателем, ответственным за практику.

Заключительный этап

Подготовка отчета по итогам практики и выступление на методическом собрании студентов.

Подведение итогов учебной практики происходит на методическом собрании студентов-практикантов.

В ходе прохождения учебной практики используются следующие образовательные технологии:

1. Установочная конференция руководителя практики от организации (вуза).

2. Консультации с руководителем практики от организации (вуза), руководителем практики от профильной организации.

3. Инструктаж по технике безопасности на факультете и вводный инструктаж по технике безопасности на базе практики.

4. Инструктаж по правилам внутреннего распорядка на базе практики.

В ходе практики применяются следующие исследовательские технологии:

1. анализ документов;
2. анализ различных источников информации;
3. наблюдение.

6. Формы отчетности практики

По окончании практики студенты должны представить следующие документы:

- дневник практики
- отчет о прохождении практики
- характеристику с места практики
- совместный рабочий график (план) проведения практики руководителя практики от организации (вуза) и руководителя практики от профильной организации (см. Приложение).

6.1 Дневник практики

Процесс прохождения практики фиксируется в дневнике практики, формат которого утверждается вузом.

Дневник практики содержит следующие разделы:

- индивидуальное задание на практику
- календарный план прохождения основных этапов практики и ежедневный краткий отчет о выполнении заданий практики
- характеристика руководителя практики от профильной организации
- совместный рабочий график (план) проведения практики руководителя практики от организации (вуза) и руководителя практики от профильной организации.

Посещение мест практики заверяется в дневнике подписью руководителя практики от профильной организации.

Дневник практики должен быть оформлен аккуратно, разборчиво, без помарок и подчисток. Дневник практики является составным элементом отчета.

6.2 Отчет по практике

По итогам прохождения учебной практики подготавливается и защищается отчет. Объем отчета (без приложений) – не менее 15 страниц формата А4. Выравнивание по ширине. Гарнитура – TimesNewRoman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5.

Параметры страницы – сверху и снизу 20 мм, слева 30 мм, справа 15 мм. Нумерация страниц ставится в верхнем правом углу.

В тексте допускаются схемы и таблицы; схемы и таблицы, занимающие более 70% страницы, размещаются в приложении к отчету.

К отчету прилагаются:

1. *задание на практику (Приложение 2),*
2. *дневник прохождения практики (Приложение 3),*
3. *характеристика студента по месту прохождения практики (оформляется на бланке организации или удостоверяется официальной печатью организации) (Приложение 4).*
4. *приложения, включающие схему организационной структуры учреждения, а также прочую информацию, определяющую параметры функционирования учреждения и кадровой службы*.

Формы титульного листа отчета, индивидуального задания, дневника прохождения практики и характеристики приведены в составе приложений ниже.

Материал отчета излагается в стиле эссе. Отчет должен содержать описание работы, выполнявшейся во время практики, и видов деятельности, освоенных студентом. В отчете должно быть выражено личное отношение студента к деятельности, которой ему пришлось заниматься на протяжении всего периода практики, желание или нежелание профессионально выполнять тот вид работы, с которым ему удалось познакомиться на практике.

В своем отчете студент может предложить анализ своей собственной подготовленности к прохождению практики, показать, содержание каких дисциплин позволило ему понять формы и методы работы органов государственной власти и местного самоуправления.

Защита отчета о прохождении практики принимается руководителем практики от организации (вуза) на итоговой конференции по практике.

Отчет может быть отклонен руководителем от организации (вуза) в случае его несоответствия требованиям настоящей программы.

Текст отчета по практике должен содержать – титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение, список использованной литературы.

Во введении должны быть отражены: цели и задачи прохождения учебной практики, ее предмет и объект, основное содержание своей работы во время практики.

Основная часть должна содержать:

Краткую характеристику организации. Краткая характеристика организации включает в себя указание организационно-правовой формы, описание основных видов деятельности и организационной структуры.

В основной части также отражается выполнение студентом индивидуального задания – описание одной из должностей организации на основе анализа должностной инструкции, типового трудового договора, профессионального стандарта, интервью с сотрудниками.

Описание должности включает типовые разделы:

- наименование должности;
- кому подчиняется работник;
- за кого непосредственно отвечает работник;
- общая цель работы;
- основные направления деятельности и задачи (их число ограничивается 3-5 основными задачами, характеризующими ключевые аспекты работы и отражающими действия работника с помощью глаголов: отвечает, проверяет, составляет и т. п.).
- основные действия работника во время выполнения своих должностных функций, используемые материалы, средства оргтехники, компьютеры, приборы, степень контролируемости действий работника и контроля с его стороны по отношению к др.;
- условия работы и рабочая среда;
- рабочие взаимоотношения (наиболее значительные контакты данной должности с другими как внутри организации, так и вне ее);
- показатели ответственности (за подчиненных, результаты работы и т. д.); требования к личностным характеристикам - образованию, профессиональной подготовке, опыту, навыкам, специальным способностям и т. д.

В заключении приводятся общие выводы. Указывается выполнение поставленной цели практики.

Библиографический список должен включать локальные акты организации, а также может включать литературу по данной теме за последние пять лет: учебники, научные публикации в газетах и журналах, статистические сборники (не менее 10 источников).

К отчету по практике могут прилагаться различные документы, раскрывающие специфику деятельности организации, в которой студент проходил практику, ее

организационную структуру, характер работы, выполняемой студентом. Это могут быть:

- нормативные документы, внутренние документы организации и подразделения, где студент проходил практику;
- статистическая информация об организации;
- фотография рабочего места специалиста и т.п

6.3 Подведение итогов учебной практики:

По окончании практики студент должен сдать зачет (защита отчёта по итогам практики). Основанием для допуска студента к зачету по практике является представление необходимых документов (письменный отчёт, полностью оформленный дневник практики).

Защита отчета по учебной практике проходит в интерактивной форме в присутствии всех студентов. Она состоит из:

- *краткого отчёта студента (10 минут);*
- *ответов на вопросы комиссии и студентов (10 минут).*

При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики и ведущим преподавателем. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента. Оценку зачета по практике вносят также в «Приложение к диплому специалиста».

7. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (прилагается)

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная учебная литература

1. Громкова М.Т. Педагогика высшей школы [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов педагогических вузов/ М.Т. Громкова. - Электрон. текстовыеданные. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2020. - 446 с. - Режим доступа:http://www.iprbookshop.ru/74901.html. - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
2. Джуринский А.Н. Зарубежная педагогика [Электронный ресурс]: учебное пособиедля студентов высших учебных заведений/ А.Н. Джуринский. - Электрон. текстовые данные. - Саратов: Вузовское образование, 2020. - 333 с. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/65720.html. - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
3. Джуринский А.Н. Педагогика в многонациональном мире [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.Н. Джуринский. - Электрон. текстовые данные. - Саратов: Вузовское образование, 2020. - 222 с. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/67341.html. - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
4. Лыгина, Н. И. Проектируем образовательный процесс по учебной дисциплине в условиях компетентностного подхода [Электронный ресурс] учебное пособие / Н. И. Лыгина, О. В. Макаренко. - Электрон. текстовые данные. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2013. - 131 с. - 978-5-7782-2212-0. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/44837.html
5. Педагогическая практика бакалавра профессионального обучения [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. А. Гараева, В. Г. Гладких, О. Н. Мазина, Т. А. Султанова. - Электрон. текстовые данные. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. - 166 с. - 2227-8397. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/30072.html

б) дополнительная

1. Есин А.В. Внеурочная деятельность. Теория и практика. 1-11 классы. Вако, 2020. Современная школа: управление и воспитание. Режим доступа: https://www.labirint.ru/books/480118/

2. Гудкова, Татьяна Викторовна. Психолого-педагогическая работа с лицами, имеющими ограничения здоровья [Электронный ресурс]: учебное пособие: в 2 ч.. Ч. 1 / Т. В. Гудкова, Л. П. Жуйкова; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск: НГПУ, 2014. - 266 с.: ил. - Библиогр.: с. 251-255.

3. Ягудена А. Экспресс-курс подготовки к ЕГЭ [Электронный ресурс]/ Ягудена А.- Электрон. текстовые данные.- Ростов-на-Дону: Феникс, 2016.- 223 с.- Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59320.html.- ЭБС «IPRbooks».

Интернет- ресурсы:

- http://lingvo.abbyyonline.com/ru (Словарь ABBYY Lingvo).
- http://www.babla.ru (Словарь Bab.la).
- http://www.rfcmd.ru/dictionary
- http://idioms.ru
- http://www. multitran.ru
- http://online. multilex.ru
- http://www.lingvo.ru
- http://www.bablewith. me
- http://dic.bombina.com
- http://crypto.dem.ru
- http://www.rol.ru/files/dict/med/index.htm
- http://slovari.yandex.ru
- http://www.rubricon.com
- http://www.bse.chemport.ru
- http://slovari.yandex.ru

Список рекомендуемой литературы

1. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с. 2. Лингвистическое моделирование : коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с. 3. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного пирологического глоссария [Электронный ресурс]: глоссарий / сост. и авт. статей Т. М. Софронова; разраб. Центр обучающих систем ИнТК СФУ. – Версия 1.0. – Электрон. дан. (8 Мб). – 15 Красноярск: СФУ, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD). – № гос. регистрации 0321201925. – ISBN 978-5-7638-2578-7. 4. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного электронного глоссария пирологической терминологии / Т. М. Софронова, О. В. Фельде // Вестник Томского государственного университета. – № 345. – 2011. – С. 38-44. 5. Софронова Т.М. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссарияю / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина. – Красноярск, 2012. – 336 с. 6. Стернин, И. А. Национальная специфика значения слова и лексикография / И. А. Стернин // Современные проблемы лексикографии / Под ред. Дубичинского В.В., Вакуленко С.В., Даниленко А.И. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992. – С. 214-216. 7. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с. 8. Fähndrich, U. Terminology project management / U. Fähndrich // Terminology. – 2005. – №11(2). – pp. 225-260. 9. Papelis, Y. Modeling human behavior / Y. Papelis, P. Madhavan // In: Modeling and simulation fundamentals: theoretical underpinnings and practical domains / edited by John A. Sokolowski, Catherine M. Banks. – USA: John Wiley and Sons Ltd,

2010. – pp. 271-324. 10. Sofronova, T.M. Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of fire science vocabulary)/ T. M. Sofronova // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2010. – № 3. – pp. 635-648.

9.Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. http://www.philology.ru/;
2. http://cognitiv.narod.ru/.
3. www.goethe.de
4. www. govzalla.ru
5. www.hueber.de
6. www.aufgaben.schubert-verlag.de
7. www.tv5.org.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Учебная практика проводится в учреждениях среднего и среднего специального образования.

Для полноценного прохождения практики в учебных заведениях необходимо следующее минимальное материально-техническое обеспечение:

- технические средства обучения, включая оборудование для аудиовизуальной демонстрации материалов, помещение для хранения учебно-методических материалов, оборудование для тиражирования дидактического материала к занятиям;
- помещение, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и подключением к Интернету.

Приложение 1

ОТЧЕТ

о прохождении учебной практики

студента (ки) группы _____

(фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики: _____

Срок прохождения практики_____

Руководитель от профильной организации:_____

(ФИО полностью; подпись)

Руководитель от организации (вуза) _____

(ФИО полностью; подпись)

Студент: _____

(подпись)

Дата защиты отчёта: _____

Оценка за прохождение практики: _____

Приложение 2

ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

Выдано
студенту_____
(фамилия, имя, отчество)

группа № _____ тел.:(_____) _ e- mail:_____

Руководитель от организации
(вуза)_____
(фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание)

Место практики
_____
(наименование органа власти или организации, учреждения)
_____

Сроки прохождения с _____по_____

Содержание задания: _____

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Руководитель от организации (вуза)_____
(подпись)

Задание принял_____

Приложение 3

ДНЕВНИК
прохождения учебной практики

студента (ки) факультета _____
кафедры иностранных языков и речевой коммуникации _____ курса
_____
(фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики:
_____

Даты	Описание выполняемой работы в организации, с учетом прохождения основных этапов практики 1	Подпись руководителя от профильной организации

Студент_____/_____
Руководитель практики от организации (вуза)_____/_____

Руководитель практики от профильной организации
_____/_____

Приложение 4

ХАРАКТЕРИСТИКА
ПО МЕСТУ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

(с указанием степени его теоретической подготовки, трудовой дисциплины)

Студента (ки) факультета _____

кафедры иностранных языков и речевой коммуникации _____ курса

_____

(фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики:

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

«_____» _____ 201_ г.

Руководитель практики от профильной организации:

_____/подпись/

(Ф.И.О.)

М. П.

Приложение 5

Совместный рабочий график (план) проведения практики руководителя практики от организации (вуза) и руководителя практики от профильной организации

№	Содержание этапов практики (связанных с содержанием задания)	Продолжительность/ сроки

Руководитель практики от организации (вуза)
_____/_____

Руководитель практики от профильной организации
_____/_____

Дата _____

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
переводческой практики

Направление подготовки (специальности)	Перевод и переводоведение
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Специализация	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б2.О.02(П)

Грозный, 2021

Манцаева А.Н. Рабочая программа переводческой практики [Текст] / Сост. А.Н. Манцаева – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021.

Рабочая программа переводческой практики рассмотрена на заседании кафедры английского языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021 г.), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989,** и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

© А.Н. Манцаева, 2021
©ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

12. Цели и задачи практики
13. Вид практики, способы и формы ее проведения
14. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
15. Место практики в структуре образовательной программы
16. Объём практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо в академических часах
17. Содержание практики
18. Формы отчетности практики
19. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
20. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики
21. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
22. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1. Цели и задачи практики

Целями производственной практики по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» по специальности «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела) являются:
- получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
- актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
- развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода); психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
- подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межъязыковой и межкультурной компетенции;
- приобретение студентами профессиональных умений и опыта в педагогической деятельности.

Задачи практики:
- самостоятельно планировать уроки иностранного языка;
- систематически анализировать эффективность учебных занятий и подходов к обучению иностранным языкам;
- посещать уроки своих однокурсников-практикантов;
- проводить методический анализ посещенных уроков и деятельности студента-практиканта;
- сформировать профессиональные компетенции;
- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

2. Вид практики, способы и формы ее проведения

Вид практики – производственная.
Форма проведения – дискретная.

Способ проведения – стационарный.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций:

а) **универсальных компетенций:**

УК-1– Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 – Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 – Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

б) общепрофессиональных компетенций:

ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

в) профессиональных компетенций:

ПК-3 – Владеет методами сбора и документации лингвистических данных.

ПК-5 – Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

ПК-20 – Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.

ПК-21 – Способен осуществлять организационно-методическое сопровождение образовательного процесса по программам основного общего и среднего общего образования, по программам среднего профессионального и программам дополнительного профессионального образования соответствующего уровня.

В результате прохождения практики обучающийся должен приобрести определённые практические умения и навыки. Студент прошедший производственную практику должен:

Знать:

- методы и приемы активизации и повышения эффективности коллективной работы.

Уметь:

- организовывать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива;
− использовать современные средства обучения;
− использовать различные методы и приёмы обучения;
− использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;
− критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;
− планировать и осуществлять учебный процесс в соответствии с основной образовательной программой
− разрабатывать творческий календарно-тематический план на основе рабочей программы по предмету, на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать его выполнение;
− проводить уроки иностранного языка
− организовывать самостоятельную деятельность обучающихся, в том числе и исследовательскую
− осуществлять контрольно-оценочную деятельность в образовательном процессе;
- применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе;
- синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала;
- применять знания о принципах организации и осуществления синхронного перевода на практике;
- анализировать социальную и экономическую стороны ситуации перевода;
- применять знания из области психологии в профессиональной деятельности.

Владеть:

- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;
− навыками работы с техническими и традиционными средствами обучения;
− современными методами и технологиями обучения аспектам языка и видам коммуникативной деятельности;
- навыками самостоятельно подбирать необходимый дидактический материал из дополнительной учебно-методической литературы в соответствии с изучаемой учебной темой, возрастом и уровнем обученности учащихся;
- навыками планирования учебного процесса в соответствии с современными требованиями;
- навыками определить и использовать в педагогической деятельности традиционные и современные подходы к обучению;
- методикой построения урока иностранного языка;
- игровыми технологиями при обучении иностранному языку;
- навыками выдвижения гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- эффективными методами критического анализа и сравнения междисциплинарного знания, актуального для научно-исследовательской и профессиональной деятельности;
- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом;
- системой положений, формирующих этику устного перевода;
- системой приёмов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- навыком стилистического редактирования;
- навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передает ее, автоматически производит выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов;
- методикой достижения эквивалентности перевода;
- навыком создания и редактирования текстов профессионального назначения;
- обширным активным вокабуляром, позволяющим выражать свои мысли по разным темам;
- стилистическими ресурсами рабочих языков;
- полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Производственная педагогическая практика базируется на освоении дисциплин общенаучного и общепрофессионального цикла базовой части ОПОП: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Методика преподавания иностранных языков», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Для успешного прохождения производственной практики необходим уровень владения иностранным языком не ниже уровня С1 по общеевропейской шкале уровней владения иностранным языком.

Производственная педагогическая практика является логическим продолжением профессионального обучения. Она служит площадкой для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по общенаучным и профессиональным дисциплинам, а также для формирования профессиональных компетенций в ходе производственной деятельности. Прохождение данной практики является необходимым этапом для подготовки выпускной квалификационной работы и итоговой государственной аттестации.

Продолжительность практики – 8 недель.

5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо в академических часах.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часов

Виды учебной работы	***Очная***
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	432 (12 ЗЕТ)
Контактная работа с преподавателем:	216
Самостоятельная работа практиканта	-
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	

	Практическая работа под контролем преподавателя	432
	Семестр обучения	9,10

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике			трудоемкость	Формы текущего контроля »
1	Первый этап Ознакомительный	1 неделя практики	Ознакомление с программой производственной практики -Консультации руководителя производственной практики -Составление индивидуального плана практики	1. Знакомство с программными требованиями; наблюдение за процессом. 2. Изучение материально-технического и методического обеспечения преподавания иностранного языка; 3. Изучение опыта работы учителей иностранного языка; 4. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке; 5. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.; 6. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д.; 7. Наработка знаний о предмете перевода; 8. Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика	54 ч	Консультации с анализом и обсуждением

2	Основной (производственный) этап	2 неделя практики	Учебно-методическая работа в качестве учителя иностранного языка; - проведение учебных занятий; посещение занятий коллег-практикан-тов/учителей.	1.Подготовка планов-конспектов уроков ИЯ. 2.Проведение уроков иностранного языка в закреплённом классе. 3.Анализ и самоанализ проведённых уроков. 4. Взаимопосещение уроков. 5.Выполнение заданий учителя по подготовке учебно-методического материала. 6.Систематическое ведение дневника практики разработка и проведение нетрадиционного урока по ИЯ. 7. Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. 8. Выполнение производственных заданий. 9. Составление собственного глоссария по тематике переводов.	54 ч	Обсуждение уроков. Консультации
3	Этап подготовки отчётной документации по практике	Заключительный этап	Методическое собрание по итогам практики. Самоанализ результатов деятельности в период производственной практики. Оформление отчётной документации по итогам практики.	1. Выявление сильных и слабых сторон проведенных уроков ИЯ. 2. Оформление развернутого плана-конспекта урока ИЯ. 3. Выступление с кратким отчетом и презентацией о результатах практики. 4. Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями. 5. Выступление на методическом собрании студентов.		Отчет, представленный в письменном виде; проверка комплектности и качества отчетной документации о прохождении практики. Отметка в журнале посещений.

6. Содержание практики

Производственная практика включает подготовительный, основной и заключительный этапы.

Способ проведения практики: стационарная

Инвалидам предоставляются места практик по их желанию с учетом их возможностей и особенностей.

7. Формы отчетности

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет, содержащий конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, а также аналитические материалы.

Отчет должен иметь титульный лист, оглавление, список использованных источников и приложения.

Отчет должен состоять из следующих разделов:

- оценка студентом процесса прохождения практики;
- анализ способов реализации требований коммуникативно-когнитивного и компетентностного подходов при обучении иностранному языку в системе работы учебного заведения;
- анализ личного опыта по реализации современных методических требований к работе над различными аспектами языка и видами речевой деятельности, организации и проведения контроля;
- анализ опыта работы коллег-практикантов (по итогам посещенных и обсужденных занятий);
- вопросы и проблемы, требующие последующего анализа и решения;
- список использованных источников.

Отчет должен иметь следующие приложения:

- Приложение 1: Дневник производственной практики
- Приложение 2: Отзыв о работе студента от учебного заведения (возможен в Дневнике производственной практики)
- Приложение 3: Развернутый план открытого урока

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А 4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых не допускаются.

Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее – 2 см., правое – 3 см. левое – 1 см.).

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике;

По окончании практики студент должен сдать зачет (защита отчёта по итогам практики). Основанием для допуска студента к зачету по практике является представление необходимых документов (письменный отчёт, полностью оформленный дневник практики, развернутый план открытого урока).

Защита отчета по практике (зачет) проводится перед комиссией (руководитель практики, преподаватель курса «Методика преподавания иностранного языка») в установленный кафедрой день (первая неделя после практики).

Защита отчета по производственной практике проходит в интерактивной форме в присутствии всех студентов. Она состоит из:

- краткого отчёта студента (10 минут);
- ответов на вопросы комиссии и студентов (10 минут).

При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики и ведущим преподавателем. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента. Оценку зачета по практике вносят также в «Приложение к диплому специалиста».

Шкала и критерии оценивания письменных и творческих работ.

Баллы	Критерии
5	Глубокое и прочное усвоение программного материала. Полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания. Свободно справляется с поставленными задачами, может обосновать принятые решения, демонстрирует владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ.
4	Знание программного материала, грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на вопрос, правильное применение теоретических знаний, владение необходимыми навыками при выполнении практических задач
3	Демонстрирует усвоение основного материала, при ответе
	допускаются неточности, при ответе недостаточно правильные формулировки, нарушение последовательности в изложении программного материала, затруднения в выполнении практических заданий
2-1	Слабое знание программного материала, при ответе возникают ошибки, затруднения при выполнении практических работ
0	Не было попытки выполнить задание

Шкала и критерии оценивания тестовых заданий.

Оценка	Критерии
«Отлично»	Задание выполнено на 91-100%
«Хорошо»	Задание выполнено на 81-90%
«Удовлетворительно»	Задание выполнено на 51-80%
«Неудовлетворительно»	Задание выполнено на 10-50%

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная литература

1 Гальскова, Н. Д. Методика преподавания иностранных языков. Лингводидактика и методика [ЭБС]: учеб. пособие для вузов / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. М.: Академия , 2007 . - 334 с.- Библиогр.: с. 319-331- ISBN - 5-7695-3803-2: 250-00.

2 Михеева, Н. Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. Ф. Михеева. - Электрон. текстовые данные. - М.: Российский университет дружбы народов, 2010. - 76 с. - 978-5-209-03839-9. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11443.html

3 Колкова, М. К. Современная методика соизучения иностранных языков и культур [Электронный ресурс] / М. К. Колкова, Н. С. Иванова, О. И. Сажинова; под ред. М.

К. Колкова. - Электрон. текстовые данные. - СПб.: КАРО, 2011. - 200 c. - 978-5-9925-0655-6. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/19985.html

Дополнительная литература

1. Агалакова Т. Б., Огородникова Н. В., Васильнвых И. Е., [и др.] Совершенствование преподавания иностранных языков в школе и в вузе. Выпуск 15 [Электронный ресурс]: сборник научно-методических трудов / Т. Б. Агалакова, Н. В. Огородникова, И. Е. Васильнвых [и др.]; под ред. С. С. Куклина, М. Н. Татаринова. - Электрон. текстовые данные. - Киров: Вятский государственный гуманитарный университет, 2010. - 115 c. - 2227-8397. - Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/5898.html

2. Колкова, М. К. Современная методика соизучения иностранных языков и культур [Электронный ресурс] / М. К. Колкова, Н. С. Иванова, О. И. Сажинова; под ред. М. К. Колкова. - Электрон. текстовые данные. - СПб.: КАРО, 2011. - 200 c. - 978-5-9925-0655-6. Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/19985.html.

Основная литература (учебники и учебные пособия):

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с.
2. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник / И.А. Быкова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с.
3. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с.
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010.-261 с. - (Теория и история языкознания).

Дополнительная литература:

1. Грамматические трудности перевода. Артикль (английский-русский): учебно-методическое пособие / . - Омск: Омский государственный университет, 2010. - 60 с.
2. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с.
3. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с.

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости

Нет

11.Материально-техническая база необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Производственная практика проводится в учреждениях высшего, среднего и среднего специального образования.

Для полноценного прохождения практики в учебных заведениях необходимо следующее минимальное материально-техническое обеспечение:

- технические средства обучения, включая оборудование для аудиовизуальной демонстрации материалов, помещение для хранения учебно-методических материалов, оборудование для тиражирования дидактического материала к занятиям;
- помещение, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и подключением к Интернету.